



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

**Commission des Finances,  
du Budget, de la Fonction publique,  
des Relations extérieures et  
des Affaires générales**

**RÉUNION DU  
LUNDI 14 JANVIER 2013**

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelinge vragen**

**Commissie voor de Financiën,  
Begroting, Openbaar Ambt,  
Externe Betrekkingen en  
Algemene Zaken**

**VERGADERING VAN  
MAANDAG 14 JANUARI 2013**

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le  
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Direction des comptes rendus  
tél 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@parlbruirisnet.be](mailto:criv@parlbruirisnet.be)

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse  
<http://www.parlbruparlirisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het  
Brussels Hoofdstedelijk Parlement  
Directie verslaggeving  
tel 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@bruparlirisnet.be](mailto:criv@bruparlirisnet.be)

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op  
<http://www.parlbruparlirisnet.be/>

SOMMAIRE		INHOUD	
<b>INTERPELLATION</b>	5	<b>INTERPELLATIE</b>	5
- de M. Paul De Ridder	5	- van de heer Paul De Ridder	5
à M. Guy Vanhengel, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, concernant "les amendes et taxes régionales majorées suite à la perte d'un sac postal".		tot de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, betreffende "de boetes en verhoogde gewestbelasting naar aanleiding van een verloren gegane postzak".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Guy Vanhengel,</i> ministre.	6	<i>Besprekking – Sprekers: de heer Guy Vanhengel,</i> minister.	6
<b>QUESTION ORALE</b>	8	<b>MONDELINGE VRAAG</b>	8
- de Mme Caroline Persoons	8	- van mevrouw Caroline Persoons	8
à M. Guy Vanhengel, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, concernant "le suivi des amendes liées au survol de Bruxelles".		aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, betreffende "de opvolging van de boetes met betrekking tot het overvliegen van Brussel door vliegtuigen".	
<b>INTERPELLATIONS</b>	14	<b>INTERPELLATIES</b>	14
- de M. Alain Maron	14	- van de heer Alain Maron	14
à Mme Brigitte Grouwels, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports, concernant "l'implémentation de l'extension .brussels et de la nouvelle image de la Région de Bruxelles-Capitale".		tot mevrouw Brigitte Grouwels, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer, betreffende "de implementatie van de extensie .brussels en het nieuwe imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	

<i>Discussion – Orateurs : M. Guy Vanhengel, ministre, M. Alain Maron.</i>	16	<i>Bespreking – Sprekers: de heer Guy Vanhengel, minister, de heer Alain Maron.</i>	16
- de Mme Viviane Teitelbaum	20	- van mevrouw Viviane Teitelbaum	20
à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,		tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve Vereenvoudiging,	
concernant "l'intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale et la transposition dans les communes".		betreffende "de integratie van de genderdimensie in het beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeenten".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Gisèle Mandaila, Mme Olivia P'tito, Mme Brigitte De Pauw, Mme Zakia Khattabi, M. Bruno De Lille, secrétaire d'État, Mme Viviane Teitelbaum.</i>	23	<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Gisèle Mandaila, mevrouw Olivia P'tito, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Zakia Khattabi, de heer Bruno De Lille, staatssecretaris, mevrouw Viviane Teitelbaum.</i>	23

*Présidence : Mme Françoise Dupuis, présidente.  
Voorzitterschap: mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter.*

## INTERPELLATION

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. De Ridder.

### INTERPELLATION DE M. PAUL DE RIDDER

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

concernant "les amendes et taxes régionales majorées suite à la perte d'un sac postal".

**Mme la présidente.-** La parole est à M. De Ridder.

**M. Paul De Ridder (en néerlandais).-** Plusieurs milliers de Bruxellois néerlandophones ont reçu fin octobre une amende ainsi qu'un courrier de rappel les enjoignant de payer leurs taxes régionales majorées en raison d'un retard.

*Il s'est avéré par la suite que le courrier initial relatif au paiement des taxes régionales n'aurait pu leur parvenir à la suite de la perte du sac postal qui les contenait.*

*La Région aurait dans l'intervalle reconnu son erreur et compterait renvoyer un courrier relatif au paiement de la taxe régionale, mais non majorée. Elle y préciserait par ailleurs que les amendes et les majorations déjà payées seront remboursées.*

*Combien de contribuables néerlandophones sont-ils concernés ? Ce courrier dans lequel la Région reconnaît son erreur, a-t-il été envoyé ? Quel est le contenu ? La cause de l'erreur y est-elle mentionnée ? Ce problème s'est-il déjà produit ?*

## INTERPELLATIE

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de interpellatie van de heer De Ridder.

### INTERPELLATIE VAN DE HEER PAUL DE RIDDER

**TOT DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

betreffende "de boetes en verhoogde gewestbelasting naar aanleiding van een verloren gegane postzak".

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer De Ridder heeft het woord.

**De heer Paul De Ridder.-** Een paar duizend Nederlandstalige Brusselaars kregen in de week van 22 oktober een herinneringsbrief en een boete in hun bus. Die brief maande hen aan hun gewestbelasting te betalen. Vanwege die nalatigheid werd hun gewestbelasting 20% verhoogd en kregen ze er een boete bovenop.

Later bleek dat deze Brusselaars nog geen brief hadden ontvangen met de vraag om de gewestbelasting te betalen omdat de betreffende postzak verloren zou zijn gegaan. Dankzij een artikel op brusselnieuws.be komen we te weten dat het enkel gaat om Nederlandstalige belastingbrieven die bestemd waren voor de gemeenten Sint-Gillis, Sint-Agatha-Berchem, Jette en Ganshoren.

Ook lezen we dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn fout erkent en dat de getroffen mensen opnieuw een brief zullen krijgen waarin wordt gevraagd hun gewestbelasting te betalen aan het gewone tarief. In de brief zal ook staan dat de

*Quelles mesures prévoyez-vous pour éviter ce problème à l'avenir ?*

boete en de toeslag zullen worden teruggestort als men die al heeft betaald.

Over hoeveel adressen gaat het exact? Is de brief, waarin het Brussels Gewest zijn fout erkent, al verstuurd naar de getroffen mensen?

Wat is de inhoud van deze brief? Wordt in de brief de oorzaak van deze fout verklaard?

"We weten om welke postzak het ging en welke adressen erin zaten", zegt u als minister van Financiën aan brusselnieuws.be. Is dat inderdaad zo?

Is dat in het verleden al gebeurd? Wat zult u doen om dit te voorkomen in de toekomst?

#### *Discussion*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- À partir du 22 octobre 2012, l'Administration de la fiscalité régionale a été confrontée à plusieurs réclamations provenant de contribuables néerlandophones signalant n'avoir pas reçu l'avertissement-extrait de rôle de la taxe régionale 2012, mais ayant reçu un premier rappel de paiement.

*Sur la base d'une analyse des statistiques, il a été constaté que des problèmes s'étaient présentés dans trois communes, à savoir Berchem-Sainte-Agathe (309 adresses), Ganshoren (969 adresses) et Jette (1.789 adresses).*

*Le 31 octobre, l'administration a envoyé un nouvel avertissement-extrait de rôle ainsi qu'une lettre d'excuses expliquant le problème de distribution et informant les citoyens de l'annulation automatique des frais de rappel. Elle signalait en outre que si ceux-ci avaient déjà été payés, ils seraient remboursés.*

*La possibilité de demander une exonération y est également rappelée, comme lors de l'envoi de l'avertissement-extrait de rôle original.*

*L'avertissement-extrait de rôle et de son annexe font l'objet d'une impression et d'une mise sous pli spécifiques pour les redevables*

#### *Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Het Bestuur Gewestelijke Fiscaliteit werd vanaf maandag 22 oktober 2012 geconfronteerd met een aantal klachten van Nederlandstalige belastingplichtigen. Ook mijn kabinet kreeg op dat moment bezorgde telefoontjes. Ik veronderstel dat veel Nederlandstalige parlementsleden die ook hebben gekregen, want er waren interventies om te signaleren dat er iets fout liep.

Deze personen meldden nooit het aanslagbiljet van de gewestbelasting 2012 te hebben ontvangen, maar wel een eerste betalingsherinnering op vrijdag 19 oktober 2012.

Na analyse van de statistieken werd vastgesteld dat er zich problemen voordeden in drie gemeenten en dit voor een totaal van 3.067 adressen. In Sint-Agatha-Berchem met postcode 1082 gaat het om 309 adressen; in Ganshoren met postcode 1083 om 969 adressen en in Jette met postcode 1090 om 1.789 adressen.

Op 31 oktober heeft de administratie reeds een nieuw aanslagbiljet verstuurd alsook een verontschuldigingsbrief waarin het probleem met de postbedeling wordt uitgelegd en waarin de burger wordt geïnformeerd over de automatische annulatie van de rappelkosten.

*néerlandophones puisque ces documents sont en néerlandais, comme l'impose la législation linguistique.*

*Les codes postaux des communes pour lesquelles l'administration a reçu des plaintes se suivent, et d'après nos contrôles internes, tous les sacs postaux ont bien été déposés chez bpost.*

*Il y a déjà eu des cas de rues ou d'immeubles dans lesquels la distribution a posé problème et l'administration a procédé à un renvoi ciblé des courriers dès qu'elle en a été avertie par les contribuables. Si le groupe touché n'est pas précisément défini, l'administration peut aussi donner des instructions pour annuler les frais de rappel et les majorations sur la base des réclamations. L'ampleur du problème survenu en octobre est, quant à elle, unique.*

*L'administration envoie chaque année 360.000 avertissements-extraits de rôle pour la taxe régionale à charge des chefs de ménage et, selon les statistiques, en moyenne près de 80.000 contribuables n'y réagissent pas.*

*Comme l'administration ne dispose pas d'outils pour mesurer la qualité de la distribution, en l'absence de réaction, seul l'envoi du premier rappel de paiement permet de relancer le citoyen. L'administration a pris contact avec les services de bpost afin d'obtenir des garanties sur la qualité de la distribution des courriers.*

*Un courrier a tout de suite été envoyé à l'Account Director du service Document Management de bpost. Ce dernier a rapidement demandé une enquête interne retracant le circuit de la distribution à partir du centre de tri de Bruxelles X. Cette enquête est toujours en cours, mais bpost a déjà informé l'administration qu'à ce stade, aucun sac postal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale n'avait été retrouvé.*

*Il a été convenu entre bpost et l'administration que lorsque toutes les données de cette enquête seront rassemblées et vérifiées, une réunion serait organisée afin de faire le point sur cet incident et éviter que cela se reproduise.*

Er werd in die brief ook meegedeeld dat indien de belastingplichtige reeds zou betaald hebben op basis van de herinneringsbrief, het saldo zal worden terugbetaald.

Ten slotte werd eraan herinnerd dat er de mogelijkheid bestaat tot het aanvragen van een vrijstelling, zoals dat ook het geval is bij verzending van het oorspronkelijke aanslagbiljet.

De verzending van de gewestbelasting voor de Nederlandstalige belastingplichtigen maakt het voorwerp uit van een specifieke druk die apart onder omslag wordt gestoken, aangezien het aanslagbiljet en zijn bijlage in het Nederlands zijn opgesteld zoals de Taalwetgeving het voorschrijft.

De postcodes waarvoor klachten werden ontvangen, volgen elkaar op in de pakketten die de administratie voor de verdeling heeft opgesteld. De adressen kunnen worden teruggevonden in de printlijsten op basis van de postcodes. Volgens onze interne controles werden alle postzakken wel degelijk afgeleverd bij bpost.

Wij hebben in het verleden enkele welbepaalde gevallen gekend waarbij de bedeling in een bepaalde straat of gebouw niet vlot verliep. Zulke gevallen worden ons dan gemeld door de belastingplichtigen zelf. De administratie gaat dan over tot een doelgerichte verzending. Als de bepaling van de doelgroep echter niet specifiek genoeg gedefinieerd is, kan alleszins de instructie worden gegeven om de rappelkosten of verhogingen op basis van de klachten van de belastingplichtigen te annuleren. De omvang van het probleem dat zich voordeed in oktober is echter uniek.

De administratie stuurt jaarlijks 360.000 aanslagbiljetten voor de gewestbelasting ten laste van de gezinshoofden. Een interne controle garandeert, zoals gezegd, dat alle verzendingen bij bpost worden afgeleverd. De statistieken tonen aan dat gemiddeld 80.000 belastingplichtigen niet reageren op de verzending. Dat is heel veel, tussen een vierde en een vijfde.

De administratie beschikt niet over een middel om de kwaliteit van de postverdeling te meten. Bij gebrek aan respons kan enkel de verzending van de eerste herinnering de burger terug tot actie

aanzetten. De administratie heeft contact opgenomen met de diensten van bpost om garanties te bekomen over de kwaliteit van de postbedeling.

Er werd meteen bij de vaststelling van het probleem een brief verstuurd naar onze postcorrespondent, de Account Director van de dienst Document Management bij bpost. Die laatste heeft met spoed een interne enquête aangevraagd. Die bestaat erin het circuit van de verdeling op te sporen vanaf het sorteercentrum Brussel X, met name de controle van de verzendingslijsten, het gewicht van de verzending, de transfert naar de gemeenten enzovoort. Die enquête is nog niet afgerond. bpost heeft de administratie alvast laten weten dat in dit stadium van de enquête er nergens een postzak van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is teruggevonden.

De administratie en bpost zijn overeengekomen dat, eens alle gegevens van deze enquête verzameld en nagekeken zijn, er later deze maand een vergadering zal plaatsvinden over de stand van zaken van dit incident om zulke problemen in de toekomst te vermijden.

Het onderzoek is bezig. Onze Sherlock Holmes en die van bpost zijn aan de slag. Ik ben benieuwd om het juiste verhaal van de verloren postzak te kennen.

- *L'incident est clos.*

- *Het incident is gesloten.*

## QUESTION ORALE

**M. la présidente.-** L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Persoons.

### QUESTION ORALE DE MME CAROLINE PERSOOONS

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

## MONDELINGE VRAAG

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Persoons.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOOONS

AAN DE HEER GUY VANHENGEL,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

**concernant "le suivi des amendes liées au survol de Bruxelles".**

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Persoons.

**Mme Caroline Persoons.**- J'avais déposé cette question début octobre, avant que le budget soit voté. Mais comme je n'y ai pas trouvé de réponse dans le rapport de la Commission des finances relative au budget, je ne pense pas que cela soit une répétition des discussions qui s'y sont produites.

Il est patent que les décollages et atterrissages des avions à l'aéroport de Bruxelles-National causent des nuisances sonores qui constituent des infractions ou des menaces graves d'infractions à l'article 2 de l'arrêté du gouvernement bruxellois de 1999 relatif à la lutte contre le bruit généré par le trafic aérien, c'est-à-dire l'arrêté Gosuin.

Pour rappel, le 15 mars dernier, le gouvernement de la Région bruxelloise a lancé la procédure de recouvrement prévue à l'article 40 de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement et ce, en dépit des promesses qu'aurait réalisées le gouvernement fédéral aux compagnies aériennes.

Il était question alors d'un premier lot de 24 dossiers, mais également d'une série de dossiers dont le recours en annulation a été déclaré infondé par le Conseil d'État et pour lesquels les parties requérantes avaient épuisé toutes les voies de recours. Il s'agit d'un second groupe de 13 dossiers pour un montant de 694.000 euros. Les contraintes prévues dans le cadre des procédures de recouvrement avaient été notifiées par envoi recommandé aux compagnies aériennes concernées à la mi-avril.

Dans l'édition du 30 juin 2012 du journal L'Écho, il était précisé que certaines compagnies aériennes qui desservent l'aéroport de Bruxelles-National avaient décidé de ne pas payer les amendes imposées par la Région bruxelloise. Dans ce contexte, l'association Board of Airlines Representatives (BAR) aurait demandé à ses adhérents de ne pas payer leurs amendes dans l'attente d'une clarification du dossier du bruit à

**betreffende "de opvolging van de boetes met betrekking tot het overvliegen van Brussel door vliegtuigen".**

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Persoons heeft het woord.

**Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).**- *Aangezien ik geen antwoord op mijn vraag heb gevonden in het verslag van de begrotingsbesprekking in de commissie voor de Financiën, stel ik ze hier aan de orde.*

*Op 15 maart 2012 heeft de Brusselse regering de inningsprocedure gestart conform artikel 40 van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestrafing van misdrijven inzake leefmilieu, ondanks de mogelijke belofte van de federale regering aan de vliegtuigmaatschappijen. Het gaat in totaal om 24 en nog eens 13 dossiers. De laatsten zijn goed voor 694.000 euro.*

*L'Echo berichtte op 30 juni 2012 dat sommige vliegtuigmaatschappijen die de nationale luchthaven bedienen, op vraag van de Board of Airlines Representatives vooralsnog de boetes opgelegd door het Brussels Gewest, niet betalen. Vorig jaar preciseerde u dat sinds de inwerkingtreding van het besluit Brussel Leefmilieu tot april 2012 meer dan 550 administratieve boetes voor een totaal van 11,3 miljoen euro had uitgeschreven, waarvan nog 11,2 miljoen euro moest worden geïnd. Voorts had een Belgische maatschappij een annulatieberoep ingediend bij het Grondwettelijk Hof tegen de ordonnanties van 1999 en 2011.*

*U hebt tevens toegelicht dat de partijen in de lopende zaken werken aan de conclusies voor de beslagrechter en dat er een bewarend beslag kan worden gelegd op de goederen die zich in België bevinden.*

*Hoe ver staat het nu met de lopende zaken bij de beslagrechters? Werd er bewarend beslag gevraagd? Wordt er eventueel een beslag in het buitenland overwogen? Heeft de administratie van Financiën deurwaarders gestuurd naar de betrokken bedrijven, zoals bepaald in de inningsprocedure bij niet-betaling van de boete binnen de vooropgestelde termijn? Werd er nog beroep aangetekend?*

Bruxelles.

En commission, en juillet dernier, vous aviez notamment précisé, M. le ministre, que depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté de 1999, Bruxelles Environnement avait dressé plus de 550 amendes administratives, pour un total de 11,3 millions d'euros (situation d'avril 2012), dont 11,2 millions d'euros restent à percevoir. Vous précisiez encore que pour les 24 dossiers susmentionnés, une compagnie belge avait fait opposition auprès du juge des saisies pour 6 dossiers et avait introduit un nouveau recours en annulation devant la Cour constitutionnelle contre de l'ordonnance de 1999 et l'ordonnance modificative de 2011.

Plus de neuf mois après l'envoi des recommandés relatifs au recouvrement de 24 dossiers, sur la base des précisions données précédemment par le ministre, selon lesquelles d'une part, les parties travaillaient aux conclusions pour les affaires pendantes devant le juge des saisies et d'autre part, qu'une saisie conservatoire peut être appliquée sur les biens se trouvant en Belgique, j'aimerais savoir où en sont les procédures.

Qu'en est-il des affaires pendantes devant le juge des saisies ? Des saisies conservatoires ont-elles été demandées ? D'autres saisies, par exemple à l'étranger, sont-elles envisagées ? L'Administration des finances a-t-elle procédé à l'envoi des huissiers tel que le prévoit la procédure de recouvrement en cas de défaut de paiement de l'amende dans les délais prévus ? D'autres recours ont-ils été introduits ?

La législation bruxelloise est suffisamment claire et peu contestable. Concernant ces 24 derniers dossiers envoyés en recouvrement, quel est le montant effectivement payé aujourd'hui ? Sur quelle somme totale ?

Dans la presse, en avril, nous avions pu lire que le gouvernement fédéral avait demandé au gouvernement régional de surseoir aux recouvrements ou de dégager d'autres pistes de négociation. Vous avez précisé en juillet : "Le ministre-président et ma collègue en charge de l'Environnement ont effectivement repris les discussions avec l'autorité fédérale".

Quelques jours plus tard, le Secrétaire d'Etat fédéral en charge de la Mobilité, M. Wathelet,

*De Brusselse wetgeving is klaar en vrij onbetwistbaar. Hoeveel is er al betaald in de 24 eerder genoemde dossiers op een totaalsom van hoeveel?*

*In juli vorig jaar hebt u geantwoord dat de minister-president en de minister van Leefmilieu opnieuw overleggen met de federale overheid, die de Brusselse regering gevraagd had om de inningsprocedure op te schorten. Enkele dagen later kondigde staatssecretaris van Mobiliteit Wathelet een billijke verdeling van het luchtverkeer over de vliegroutes aan.*

*Wat heeft de federale of de Brusselse regering beloofd aan de vliegtuigmaatschappijen inzake de inning van de geluidsboetes? Wat is de juridische stand van zaken in de hangende inningsprocedures? Wat gebeurt er met de te innen 11,2 miljoen euro in de 550 opgelegde boetes?*

annonçait dans la presse que d'une situation de "dispersion", on allait passer à "une équitable répartition des voies aériennes". J'ai interrogé la ministre Mme Huytebroeck sur ce nouveau plan de répartition Schouuppe-Wathelet.

Quel est l'impact de ces négociations entre les Régions et le niveau fédéral, et celui des annonces sur le recouvrement des amendes régionales bruxelloises ? Quelles sont les promesses que le gouvernement fédéral ou le gouvernement régional aurait avancées auprès des compagnies aériennes en matière de recouvrement des amendes antibruit ? Quelle est la situation juridique des procédures de recouvrement actuelles ? Qu'en est-il des 11,2 millions d'euros restant à percevoir pour les 550 amendes administratives dressées par Bruxelles Environnement ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.-** En application de la décision du gouvernement du 15 mars 2012, 42 contraintes ont été décernées pour un montant total de 2.521.545 euros.

Le montant effectivement payé à la suite de l'envoi de ces 42 contraintes s'élève à 372.696 euros. Sur les 42 contraintes envoyées, onze amendes ont été soldées. Il reste donc un solde de 2.148.849 euros.

Plusieurs compagnies étrangères ont demandé une version de la contrainte en anglais. Cette traduction leur a été transmise.

D'autres compagnies, dont des compagnies belges, ont fait opposition auprès du juge des saisies dans au moins six dossiers.

Un nouveau recours a également été introduit devant la Cour constitutionnelle. Celui-ci portait principalement sur le fait que l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement ne prévoyait pas, du moins jusqu'au 7 décembre 2011, de circonstances atténuantes.

La Cour constitutionnelle a, par son arrêt n°134/2012 du 30 octobre dernier, annulé l'article 33, rubrique 7°, de l'ordonnance du

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).-** In uitvoering van de regeringsbeslissing van 15 maart 2012 werden 42 dwangbevelen uitgevaardigd, voor een totaalbedrag van 2.521.545 euro.

*Op dit ogenblik werden nog maar 11 dwangbevelen voldaan voor 372.696 euro. Er staat dus nog een saldo open van 2.148.849 euro.*

*Meerdere buitenlandse maatschappijen hebben een Engelstalige versie van het dwangbevel gevraagd, waaraan gevolg werd gegeven.*

*Andere maatschappijen, waaronder ook Belgische, hebben verzet aangetekend bij de beslagrechter in minstens zes dossiers.*

*Verder werd er ook een nieuw beroep tot nietigverklaring ingediend bij het Grondwettelijk Hof. De betwisting betrof voornamelijk het feit dat de ordonnantie van 25 maart 1999 inzake milieumisdrijven tot 7 december 2011 niet in verzachtende omstandigheden voorzag.*

*Het Grondwettelijk Hof heeft in zijn arrest nr. 134/2012 van 30 oktober 2012 de nietigheid van artikel 33, 7°, van de ordonnantie van 25 maart 1999 uitgesproken. Dat artikel vormt de wettelijke basis voor het opleggen van de boetes en werd reeds eerder, bij arrest nr. 44/2011 van*

25 mars 1999. Pour rappel, cette disposition représente la base légale pour infliger les amendes et avait déjà été déclarée inconstitutionnelle par la Cour par l'arrêt n°44/2011 du 30 mars 2011, et ce, dans le cadre d'une procédure préjudiciable.

Toutefois, la disposition concernée n'est aujourd'hui annulée, je cite, qu'en ce qu'elle "ne permettait pas, jusqu'au 7 décembre 2011, de prendre en compte les circonstances atténuantes permettant d'infliger une amende moindre que le minimum de l'amende qui y est fixé".

L'analyse de cet arrêt démontre que les amendes prononcées avant le 3 juin 2011 peuvent maintenir leurs effets. La Cour a en effet pris en considération les difficultés administratives et le contentieux administratif qui pourraient découler de l'arrêt d'annulation.

En d'autres termes, l'arrêt d'annulation se limite aux amendes infligées durant la période du 3 juin au 7 décembre 2011, et uniquement lorsque des circonstances atténuantes ont été invoquées.

Les compagnies qui se sont vues infliger une amende entre le 3 juin et le 7 décembre 2011 peuvent donc invoquer l'arrêt d'annulation de la Cour constitutionnelle. Il est donc plus que probable que l'arrêt du 30 octobre 2012 fera augmenter le nombre de litiges relatifs aux amendes infligées durant cette période.

En outre, un nombre de dossiers est déjà pendant devant le juge des saisies.

Les jugements qui seront prononcés par le juge des saisies sont prévus au printemps et seront examinés attentivement. En fonction de cette analyse, nous déciderons les mesures à prendre en ce qui concerne l'exécution des contraintes.

Chaque action de la Région engendre en général une réaction de la part des compagnies aériennes. Comme vous le savez, les recours devant le Conseil d'État sont déjà nombreux. Il faut éviter, dans la mesure du possible, que les procédures devant le juge de saisie explosent également. C'est pourquoi nous agissons avec prudence.

Enfin, comme prévu par la décision du gouvernement du 15 mars 2012, les discussions avec l'autorité fédérale ont repris. Ce sont le

30 maart 2011, ongrondwettelijk verklaard in het kader van een prejudiciële vraag.

Deze bepaling wordt vandaag alleen maar vernietigd "in zoverre ze, tot 7 december 2011, niet toeliet om rekening te houden met verzachtende omstandigheden die het mogelijk maken om een geldboete op te leggen waarvan het bedrag lager ligt dan de vastgestelde minimumboete".

De geldboeten die werden uitgesproken tot 3 juni 2011 blijven geldig, omdat het Grondwettelijk Hof rekening houdt met de administratieve moeilijkheden en het administratief geschil die uit het vernietigingsarrest zouden kunnen voortvloeien.

De nietigheid beperkt zich dus tot de boetes die werden opgelegd tussen 3 juni en 7 december 2011, enkel maar indien de toepassing van verzachtende omstandigheden werd gevraagd.

De maatschappijen die een boete in die periode kregen, kunnen de recente uitspraak van het Grondwettelijk Hof uitspelen. Het aantal gerechtelijke betwistingen zal dus normaliter toenemen door het arrest.

Daarnaast zijn er nog dossiers aanhangig gemaakt bij de beslagrechter. Die uitspraken worden verwacht in de lente. Afhankelijk daarvan zal beslist worden over een verdere tenuitvoerlegging van de dwangbevelen.

Elke nieuwe stap van het gewest brengt doorgaans een tegenreactie van de luchtvaartmaatschappijen teweeg. Er zijn al tal van bezwaren hangende voor de Raad van State. Wij moeten vermijden dat de procedures voor de beslagrechter zich eveneens opstapelen. Daarom gaan we voorzichtig te werk.

In uitvoering van de regeringsbeslissing van 15 maart 2012 hebben de minister-president en de minister van Leefmilieu de besprekingen met de federale overheid hervat. Er vonden verschillende gesprekken plaats.

De federale overheid heeft haar ontwerp van vluchtplan voorgesteld en het gewest heeft hierop zijn opmerkingen gegeven. Het overleg liep nog op het ogenblik dat de media melding maakten van de uitvoering van dit vluchtplan.

ministre-président et ma collègue en charge de l'Environnement qui mènent ces discussions. Plusieurs rencontres ont déjà eu lieu dans ce cadre.

Le pouvoir fédéral a présenté son projet de plan de vol et la Région a fait ses remarques. La concertation était toujours en cours lorsque la presse a fait état de la mise en œuvre du plan. Mes collègues du gouvernement bruxellois ont dès lors envoyé un courrier pour indiquer notre position visant à réduire les nuisances et les infractions. L'accent a été particulièrement mis sur la nécessité de mettre en place une solution pour la tranche horaire entre 6 et 7 heures du matin, laquelle représente la majorité des infractions aux normes de bruit. On a également insisté sur l'importance de mettre en place une autorité de contrôle indépendante chargée de veiller au respect des procédures de vol, notamment des routes aériennes et du gradient de montée.

En bref, nous prônons la poursuite de la concertation en vue de la recherche d'une solution globale.

Nous sommes face à des procédures compliquées devant les tribunaux. Le début des opérations a amené de nombreux recours devant le Conseil d'État, lequel a pris ces arrêts. Je veux éviter que notre manière de procéder provoque des recours dans tous les sens. Je préfère travailler au cas par cas, essayer de créer une jurisprudence simple, correcte et lisible, pour avancer progressivement et encaisser ce qui nous est dû.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Persoons.

**Mme Caroline Persoons.-** Les ordonnances et l'arrêté bruit ont été validés par la Cour constitutionnelle, y compris par question préjudiciale. Nous disposons donc d'une législation validée. Je sais que les compagnies aériennes usent et abusent de toutes les voies de recours, non plus contre l'arrêté de base, mais contre le mode de réclamation des amendes.

Toutefois, il est essentiel d'appliquer et de faire respecter cet arrêté bruit, car cette norme importante est là pour défendre les habitants de Bruxelles, leur qualité de vie et le respect de nos normes en matière d'environnement et de pollution sonore. Il est important d'aller jusqu'au bout des

*Mijn bevoegde collega's hebben een brief verstuurd met ons standpunt over de vermindering van de overlast en de overtredingen. Er is in het bijzonder gevraagd naar een oplossing voor de periode van 6 tot 7 uur waarin de meeste overtredingen tegen de Brusselse geluidsnormen worden vastgesteld. Er is ook aangedrongen op een onafhankelijke instantie tot controle van de vliegprocedures, in het bijzonder van de vliegroutes en het stijgingsgradiënt.*

*We blijven gewonnen voor de voortzetting van het overleg met het oog op een globale oplossing.*

*Er zijn reeds tal van beroepen bij de rechtbanken ingediend. Die procedures zijn bijzonder ingewikkeld. Wij moeten nieuwe beroepen trachten te vermijden en een eenvoudige, correcte en duidelijke rechtspraak trachten te creëren, zodat wij eindelijk de bedragen kunnen innen die ons verschuldigd zijn.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Persoons heeft het woord.

**Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).-** *De luchtvaartmaatschappijen maken misbruik van de beroepsprocedures en gaan zo vaak mogelijk in beroep tegen de manier waarop de boetes geëist worden. Het besluit en de ordonnanties zijn echter bevestigd door het Grondwettelijk Hof en moeten toegepast worden. Dat is belangrijk voor de levenskwaliteit en het milieu in Brussel.*

*Ik begrijp dat u omzichtig te werk wilt gaan om beroepsprocedures te vermijden, maar het gewest moet zich vastberaden opstellen.*

*Gaat u in het kader van de 42 dwangsommen over tot inbeslagneming, desnoods in het buitenland?*

procédures pour faire respecter la législation.

J'entends bien votre volonté d'éviter des recours tous azimuts et de progresser pas à pas, mais certains usent et abusent de ces procédures. La Région doit se montrer ferme.

Concrètement, dans les dossiers des 42 contraintes envoyées, procède-t-on à des saisies, y compris à l'étranger ? Des recours d'opposition sont pendents chez le juge des saisies, mais seules 11 amendes sur 42 ont été soldées. La Région met-elle tout en œuvre pour récupérer les amendes ?

Et au gouvernement fédéral qui demande à la Région de ne pas faire trop de zèle, je réponds que ce sont les habitants survolés qui sont, in fine, pénalisés.

- *L'incident est clos.*

## INTERPELLATIONS

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE M. ALAIN MARON

À MME BRIGITTE GROUWELS,  
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA  
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,  
CHARGÉE DES TRAVAUX PUBLICS ET  
DES TRANSPORTS,

concernant "l'implémentation de l'extension .brussels et de la nouvelle image de la Région de Bruxelles-Capitale".

**Mme la présidente.**- Le ministre Guy Vanhengel répondra à l'interpellation.

La parole est à M. Maron.

**M. Alain Maron.**- En juillet dernier, vous nous aviez informés de la décision du gouvernement de répondre à l'appel à candidatures de l'Internet corporation for assigned names and numbers (Icann) relatif à l'ouverture des noms de domaine

*Tot nu toe zijn slechts 11 boetes betaald. Doet het gewest al het mogelijke om de boetes te innen?*

*De federale regering vraagt het gewest om niet overijverig te werk te gaan, maar het zijn wel de Brusselaars die last hebben van het lawaai.*

- *Het incident is gesloten.*

## INTERPELLATIES

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN DE HEER ALAIN MARON

TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET OPENBARE WERKEN EN VERVOER,

betreffende "de implementatie van de extensie .brussels en het nieuwe imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

**Mevrouw de voorzitter.**- Minister Guy Vanhengel zal de interpellatie beantwoorden.

De heer Maron heeft het woord.

**De heer Alain Maron (in het Frans).**- In juli 2012 besliste de regering te reageren op een oproep voor kandidaturen van de Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (Icann) voor het openen van generische domeinnamen op internet

internet de premier niveau générique et, parallèlement, d'adopter une nouvelle image, basée sur l'extension .brussels, à savoir Be.Brussels. Celle-ci devrait remplacer à terme le nom de domaine actuel irisnet.be et être disponible pour les opérateurs désireux d'acheter un nom de domaine.

Vous aviez alors indiqué que cette image serait introduite "progressivement et en douceur dans les mois à venir". Vous aviez précisé également que vous envisagiez une période de prévente du .brussels durant le premier semestre de 2013, ce qui coïnciderait avec le lancement de la nouvelle identité de la Région de Bruxelles-Capitale.

Je reviens donc vers vous pour savoir où en est la mise en œuvre formelle de cette décision. Quels échos avez-vous de la procédure en cours auprès de l'Icann ? Puisque la Région pilote cette procédure, le calendrier initial pourra-t-il être respecté pour l'extension .brussels ? Celle-ci sera-t-elle disponible avant la fin du mois de juin ?

J'ai une question complémentaire, plus globalement à propos de l'implémentation de l'image de la Région de Bruxelles-Capitale.

Plusieurs ministères, organismes régionaux et pararégionaux font déjà usage de sa nouvelle image. D'autres pas. La nouvelle image et le nouveau logo sont apparus dans un clip de city-marketing réalisé par la Région de Bruxelles-Capitale, qui a été assez largement diffusé, notamment dans les réseaux sociaux, ainsi que sur le site de l'Agence de développement territorial pour la Région de Bruxelles-Capitale (ADT).

Les deux logos figurent sur le portail régional : l'ancien en haut et le nouveau plus bas. Majoritairement, les organismes régionaux et pararégionaux utilisent encore l'ancien logo. Je pense notamment aux sites du portail logement et du portail emploi, à ceux du Fonds du logement, de la STIB, de Bruxelles Environnement et de la Société du logement de la Région bruxelloise (SLRB).

Dans leur propre logo, certains organismes utilisent aussi encore l'ancien logo de la Région, comme le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (PRB), Actiris, Atrium, la Cocof et la VGC.

*en om een nieuw imago uit te werken op basis van de extensie .brussels. Die moet op termijn het huidige irisnet.be vervangen.*

*Het nieuwe imago zou de volgende maanden geleidelijk ingevoerd worden. Tijdens het eerste semester van 2013 plande u een voorverkoop van domeinnamen met .brussels en tegelijk zou u de nieuwe identiteit van het gewest onthullen.*

*Hoe verloopt de procedure bij Icann? Haalt u het geplande tijdschema? Zal de extensie voor eind juni beschikbaar zijn?*

*Verschillende ministeries en gewestelijke en pararegionale instellingen gebruiken het nieuwe imago al. Het verscheen in een clip die verspreid werd op de sociale netwerken en op de website van het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling (ATO).*

*Op de gewestelijke portaalsite staan zowel het oude als het nieuwe logo. De meeste instellingen gebruiken nog steeds het oude logo: het Woningfonds, de MIVB, Leefmilieu Brussel, de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM), enzovoort.*

*Sommige instellingen, zoals het Brussels Parlement, Actiris, Atrium, de Cocof en de VGC, gebruiken een eigen logo, waarin nog steeds het oude logo van het gewest verwerkt zit.*

*Vreemd genoeg staat op de websites van nog andere instellingen helemaal geen logo van het gewest. Dat is bijvoorbeeld het geval voor Net Brussel, Mobiel Brussel, de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (GOMB) en de website van de Raad van de VGC, waar enkel het logo van het Vlaams Parlement te zien is!*

*Op papier en in e-mails is de verscheidenheid nog groter.*

*(Opmerkingen van mevrouw Brigitte De Pauw)*

De manière plus étonnante, les sites de plusieurs organismes n'utilisent pas du tout le logo de la Région. C'est particulièrement interpellant lorsqu'il s'agit d'administrations régionales comme Bruxelles-Propreté, Bruxelles Mobilité, la Société de développement pour la Région de Bruxelles-Capitale (SDRB) ou encore le site de l'assemblée de la Commission communautaire flamande, la VGC, lequel n'affiche apparemment même pas son propre logo, mais bien celui du Parlement flamand !

Il y a donc des traitements extrêmement différenciés dans l'utilisation de l'image, d'autant qu'outre les aspects propres à internet, la diversité est encore plus grande sur le papier ou dans les messages électroniques.

(*Remarques de Mme Brigitte De Pauw*)

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Le logo de la VGC figure bien sur le site en question, mais de manière très discrète puisqu'il est en gris et placé à gauche en bas de la page.

**M. Alain Maron.**- C'est exact. Le fait qu'il soit en gris le rend effectivement très discret, surtout à côté d'un grand logo jaune !

Quoi qu'il en soit, la situation actuelle est quelque peu confuse, en raison du passage de l'ancienne à la nouvelle image. Vous aviez, il est vrai, annoncé que l'introduction serait progressive, ce qui est tout à fait normal.

Pourriez-vous néanmoins préciser le calendrier et les modalités concrètes et pratiques du lancement de la nouvelle image ? Cela nous permettra d'avoir une vision claire du délai dans lequel la Région aura la même image partout, a fortiori sur tous les sites internet.

Des discussions sont-elles entamées avec les organismes qui intègrent le logo Iris à leur propre logo ? Ceux-ci seront en effet potentiellement obligés de modifier leur propre logo pour se conformer à la nouvelle image de Bruxelles.

#### *Discussion*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanhengel.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Het logo van de VGC staat wel degelijk op de website, maar onopvallend in het grijs, links onder op de pagina.*

**De heer Alain Maron** (*in het Frans*).- *Het is inderdaad erg onopvallend, zeker naast het grote gele logo!*

*De huidige situatie is hoe dan ook verwarring door de overgang naar het nieuwe imago.*

*Ik begrijp dat u een progressieve overgang aankondigde, maar zou u ons toch al een tijdschema en de concrete acties kunnen meedelen betreffende de invoering van het nieuwe imago? Dat zou ons toch een idee geven tegen wanneer alle websites het nieuwe imago zullen bevatten.*

*Werden er gesprekken gestart met de organismen die het Iris-logo opnemen in het eigen logo? Zij zullen daardoor ook hun eigen logo moeten veranderen.*

#### *Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Les 17 et 18 décembre derniers, l'Icann a organisé un tirage au sort pour déterminer l'ordre de traitement des demandes de nouvelles extensions, parmi lesquelles figurait l'extension .brussels. Au total, l'Icann a reçu 1.930 demandes, venues du monde entier, pour 1.409 nouvelles extensions. Sur la base de ce tirage au sort, la mise sur le marché de l'extension .brussels devrait avoir lieu au cours de l'été 2014.

Il est à souligner que l'utilisation de l'extension .brussels comme racine de la marque de city marketing n'implique nullement que celle-ci soit préalablement active au lancement de la nouvelle image de la Région.

La marque be.brussels se décline en effet en trois volets, sur la base d'un nouveau logo, l'Iris modernisé, sous forme d'un petit cœur posé sur deux gouttes, d'un code couleurs spécifique et d'une typographie particulière :

- la marque institutionnelle pour le Gouvernement bruxellois, le Ministère de la région de Bruxelles-Capitale et, éventuellement, son parlement ;
- la marque partagée, destinée aux partenaires comme les organismes d'intérêt public (OIP), les asbl etc. ;
- la marque de city marketing pour les campagnes d'image de la Région.

Afin d'éviter tout gaspillage, il a été convenu et annoncé que l'introduction de la marque se ferait progressivement, sans substitution automatique et obligatoire à l'ancienne. Ainsi, toute nouvelle commande de papeterie et toute introduction d'initiatives nouvelles se doivent d'adopter la nouvelle marque. Ce fut le cas de l'action Innovative Brussels au mois de novembre dernier.

Afin de sensibiliser et d'informer toutes les parties concernées, le ministre-président et moi-même avons convié le 12 septembre 2012 à Flagey l'ensemble des partenaires de la Région à une réunion d'information sur le city marketing de la Région bruxelloise. Au cours de celle-ci, il a été demandé à l'ensemble des partenaires d'adapter leur marque au nouvel environnement graphique de la Région d'ici au 30 juin 2013.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Op 17 en 18 december jongstleden heeft Icann een trekking georganiseerd om de volgorde te bepalen waarin de aanvragen voor nieuwe extensies worden behandeld. Ten gevolge van die trekking zou de extensie .brussels in de loop van de lente 2014 op de markt worden gebracht. De extensie moet nog niet klaar zijn voor gebruik om het nieuwe imago van het gewest te kunnen invoeren.*

*De merknaam .brussels op basis van een nieuw logo, een moderne Iris, is vooral bedoeld als institutioneel merk voor de Brusselse regering, het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en, desgevallend, het parlement. Daarnaast is het logo ook als gedeeld merk bestemd voor partners, zoals instellingen van openbaar nut en als citymarketingmerk bij campagnes ter bevordering van het imago van het gewest.*

*Om verspilling te voorkomen, hebben we beslist om de oude merknaam geleidelijk te vervangen door de nieuwe, bijvoorbeeld bij een nieuwe bestelling van papier en voor nieuwe initiatieven.*

*Op 12 september 2012 hebben de minister-president en ikzelf tijdens de vergadering over citymarketing de partners van het gewest gevraagd om de nieuwe merknaam te hanteren tegen 30 juni 2013. Tegen dan zouden de voorraden papier met de oude merknaam moeten zijn opgebruikt.*

*Doel van de harmonisering is dat de betrokken organisaties dezelfde grafische merknaam gebruiken bij hun communicatie en zich voorstellen als partners van het Brussels Gewest.*

*Het grafisch charter voor het institutioneel logo werd bezorgd aan de Directie Externe Communicatie van het ministerie. Bijna alle partners, ook de MIVB, zijn bezig met de grafische aanpassing van hun logo's, waardoor het gedeelde merk uiterlijk tegen 30 juni overal zal kunnen worden gebruikt.*

*In de eerste semester van dit jaar wordt een campagne met het merk voor citymarketing gelanceerd om het nieuwe beeld met de extensie van het gewest bekend te maken bij de inwoners en tegelijk om de opdrachten van het gewest en zijn partners in de kijker te zetten in een thematische*

Cela ne signifie pas que tous les stocks devront être épuisés d'ici là, mais bien que tous les partenaires devront être prêts à adopter le nouveau graphisme. Cela leur laisse le temps d'effectuer ce changement de manière progressive.

Il est utile de rappeler que l'objectif de cette harmonisation est double : renforcer la cohérence graphique dans la communication des partenaires et marquer l'appartenance régionale, parfois méconnue, de ces organisations.

À l'orée de 2013, la charte graphique de la marque institutionnelle a été transmise au département de communication externe du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Celle-ci permet d'initier toute nouvelle impression ou apposition de la marque.

Concernant la marque partagée, la quasi-totalité des partenaires a été rencontrée. Les adaptations graphiques de leurs marques et logos sont en cours et devraient être finalisées pour le 30 juin au plus tard. La STIB et autres institutions s'y sont donc attelées.

Concernant la marque de city marketing, une campagne d'introduction de la nouvelle image de la Région devrait être réalisée au cours du premier semestre de l'année 2013. Elle poursuivra un double objectif : présenter la nouvelle marque aux habitants de la Région, en ce compris sa future interactivité internet lors de la mise en œuvre de la nouvelle extension, et mettre en évidence les missions de la Région et les rôles respectifs de ses partenaires dans le cadre d'une approche thématique des matières traitées à l'échelon régional.

Dans la mesure où la réalisation de la nouvelle image de la Région est un projet de longue haleine qui devrait s'étaler au moins sur les exercices 2013 et 2014, le programme de mise au point vise à en assurer la plus grande cohérence possible, ainsi qu'à éviter les confusions que vous évoquez.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Maron.

**M. Alain Maron.**- Je remercie le ministre pour ses réponses complètes. La situation me chagrine. En effet, la nouvelle image reposant essentiellement sur l'extension .brussels, elle ne sera disponible

*benadering van alle gewestelijke bevoegdheden.*

*Aangezien er een lange weg te gaan is vooraleer het nieuwe beeld van het gewest algemeen ingang zal hebben gevonden, moet het programma ter zake de grootste coherentie nastreven om verwarring te vermijden.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Alain Maron (in het Frans).**- *Het nieuwe imago berust in de eerste plaats op de extensie .brussels die pas binnen achttien maanden beschikbaar zal zijn.*

que dans dix-huit mois.

Comme ils n'y verront pas de référence explicite à .brussels lorsqu'ils utiliseront la marque institutionnelle de la Région de Bruxelles-Capitale et le nouveau logo, les utilisateurs ne rencontreront pas de problème. Ils pourront remplacer progressivement l'Iris sans risquer de conséquences néfastes.

Par contre, je m'interroge sur vos instructions aux partenaires qui voudraient utiliser la marque partagée, dite "ombrelle", et toutes ses déclinaisons possibles, telles que logement.brussels ou actiris.brussels. C'est d'ailleurs déjà le cas de l'ADT, qui a adopté l'extension .brussels et les nouveaux logos.

Cette utilisation précoce est problématique, l'extension étant vouée à rester vide pendant dix-huit mois. Pourquoi alors demander à ces sociétés d'agir dès maintenant ? N'est-ce pas la porte ouverte à une certaine confusion ?

L'utilisation du nouveau logo et de la nouvelle typographie n'est pas problématique sans la référence à .brussels. Inciter les partenaires à utiliser l'extension .brussels est même une bonne idée. Cela permettra de clarifier l'identité des partenaires de la Région de Bruxelles-Capitale et de voir apparaître le logo de la Région sur les sites des administrations régionales qui ne le possèdent pas encore. Cependant, le calendrier va engendrer un réel problème.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Vous avez raison, mais j'ignore quelle solution apporter à ce problème, sauf à tout retarder, ce qui n'est pas notre objectif. Actuellement, on ne retrouve encore nulle part les extensions irisnet.be. C'est quelque chose que nous avons conçu jadis et qui ne se retrouve pas dans nos logos, à moins de savoir que la banane pelée est un iris ! Les extensions telles qu'utilisées pour le moment ne font pas partie des logos ou du graphisme.

Je crois que la plupart des gens considéreront cela comme un graphisme. Ce n'est que par la suite qu'ils constateront que l'adresse web ou mail possède une extension .brussels.

(Colloques)

*De gebruikers zullen het nieuwe logo niet meteen opvatten als een verwijzing naar de extensie .brussels en zullen dus geen problemen ondervinden. Ik zie echter wel problemen voor de partners die het gedeelde merk willen gebruiken, zoals het ATO, dat de nieuwe logos en de extensie .brussels al gebruikt.*

*Als we nog achttien maanden moeten wachten op de extensie, waarom hebt u de instellingen dan gevraagd om nu al te veranderen? Dat leidt tot verwarring.*

*Het is een goed idee om de partners allemaal de extensie .brussels te doen gebruiken, maar u moet er wel op letten dat het tijdschema geen roet in het eten gooit.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *U hebt gelijk, maar ik weet niet hoe we dat probleem kunnen oplossen, tenzij door alles uit te stellen en dat is niet de bedoeling. De extensies die op dit ogenblik worden gebruikt, maken bovendien geen deel uit van de logos.*

*Ik denk dat veel mensen pas achteraf zullen vaststellen dat het web- of e-mailadres de extensie .brussels bevat.*

*(Samenspraak)*

**Mme la présidente.**- Ne peut-on aiguiller pendant un an et demi celui qui introduit adt.brussels vers autre chose ? N'est-ce pas possible techniquement ?

**M. Alain Maron.**- Non. Tant que le nom de domaine n'est pas créé par l'Icann et que .brussels n'existe pas, il est impossible de faire une redirection. Pour l'instant, .brussels n'existe que par écrit. Il ne figure dans aucun serveur.

- *L'incident est clos.*

#### INTERPELLATION DE MME VIVIANE TEITELBAUM

**À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,**

concernant "l'intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale et la transposition dans les communes".

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.**- Le groupe MR a souscrit aux objectifs de l'ordonnance votée concernant l'intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale.

On l'avait rappelé à l'époque, moi y compris : le concept de genre se rapporte à ces différences sociales entre les femmes et les hommes qui sont acquises, susceptibles de changer avec le temps et largement variables, tant à l'intérieur des différentes cultures que dans leur interaction.

Cette catégorie d'analyse permet de rendre compte des variations, des enjeux et des modalités de la distinction entre les sexes ainsi que de l'organisation sociale des relations entre les femmes et les hommes. Si les termes "homme" et "femme" renvoient à des catégories de sexes, les concepts "masculin" et "féminin" correspondent à

**Mevrouw de voorzitter.**- *Is het technisch niet mogelijk om de personen die bijvoorbeeld ato.brussels zouden invoeren, gedurende anderhalf jaar om te leiden?*

**De heer Alain Maron (in het Frans).**- *Neen. Zolang de domeinnaam .brussels niet wordt gecreëerd door Icann, is dat niet mogelijk.*

- *Het incident is gesloten.*

#### INTERPELLATIE VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

**TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,**

betreffende "de integratie van de genderdimensie in het beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeenten".

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).**- *De MR-fractie onderschrijft de doelstellingen in de ordonnantie over de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het gewest, gender mainstreaming of gender budgeting genaamd.*

*Gender mainstreaming moet de gelijkheid tussen vrouwen en mannen bevorderen en past binnen het principe van goed bestuur.*

*De ordonnantie sluit aan bij die doelstelling, aangezien de financiële impact van deze dimensie onmiddellijk zichtbaar wordt. De kredieten met betrekking tot de acties om gelijkheid van mannen en vrouwen te verwezenlijken, moeten per opdracht worden uiteengezet in een gendernota die als bijlage bij elk ontwerp van algemene uitgavenbegroting wordt gevoegd.*

des catégories de "genre".

Ce sont les politiques de genre que l'on appelle "gender mainstreaming" ou "gender budgeting". C'est sur ce dernier volet que je souhaitais vous interroger. La prise en compte systématique de la dimension de genre dans la définition et la mise en œuvre des politiques s'inscrit en outre dans le cadre du principe de bonne gouvernance.

L'ordonnance gender mainstreaming s'inscrit dans cette démarche puisque l'impact financier de cet aspect peut être immédiatement pris en considération. En outre, elle prévoit que les crédits relatifs aux actions visant à réaliser l'égalité entre les hommes et les femmes soient identifiés par mission dans une note de genre annexée à chaque projet de budget général des dépenses.

Ce lien permet d'assurer que des moyens financiers adéquats et réalistes soient dégagés pour garantir la mise en œuvre effective de ces objectifs d'égalité et des actions concrètes qui en découlent. Mais il faut des budgets lisibles en genre et transparents, pour en comprendre les mécanismes. Peu de pays parviennent à faire de grandes avancées à ce sujet : l'Autriche est à la pointe, mais beaucoup d'autres pays débattent encore.

Le projet dispose aussi que les membres du gouvernement veillent, dans les domaines relevant de leurs compétences, à ce que les statistiques que les services publics bruxellois et les organismes d'intérêt public (OIP) bruxellois produisent, collectent et commandent dans leur domaine d'action soient ventilées par sexe et que des indicateurs de genre soient établis si c'est pertinent.

À cet égard, nous avons eu l'occasion d'évoquer que les statistiques et les données chiffrées relatives au genre sont peu nombreuses, difficilement accessibles et faiblement développées. Pour notre groupe, il s'agit, aussi, d'une priorité. L'ordonnance votée constitue une avancée en la matière en ce qu'elle insiste et réaffirme la nécessité d'indicateurs de genre pertinents, car on ne peut chiffrer des politiques en terme de "gender budgeting" que si les données sont accessibles.

Pouvez-vous nous dire où en sont ces indicateurs ?

*Op die manier worden de gepaste financiële middelen uitgetrokken voor deze gelijkheidsdoelstellingen. De begrotingen moeten wel transparant en duidelijk zijn om de mechanismen te kunnen begrijpen. Slechts weinig landen slagen erin om veel vooruitgang op dat vlak te boeken: Oostenrijk voert de spits aan, maar in veel andere landen zijn de debatten nog aan de gang.*

*De ordonnantie bepaalt voorts dat elke minister en staatssecretaris erop moet toezien, in de domeinen die onder zijn of haar bevoegdheden vallen, dat de statistieken die de Brusselse overhedsdiensten en de Brusselse instellingen van openbaar nut in hun actiedomein produceren, verzamelen en bestellen, naar geslacht opgesplitst worden en dat er genderindicatoren worden opgesteld wanneer dit relevant is.*

*Hoeven staat het daarmee? Momenteel zijn die genderstatistieken nog niet voldoende ontwikkeld en zijn ze moeilijk toegankelijk. Dat is nochtans een prioriteit voor onze fractie.*

*Gender budgeting houdt ook in dat de begrotingen vanuit het genderperspectief worden beoordeeld en dat alle inkomsten en uitgaven worden geherstructureerd om de gelijkheid tussen vrouwen en mannen te bevorderen. De eerste fase van dat evaluatieproces bestaat uit een analyse van de impact van de begroting op de vrouwen en mannen. In een tweede fase moet er rekening worden gehouden met de genderdimensie in de begrotingsopmaak.*

*Overeenkomstig de ordonnantie moet de regering erop toezien dat er rekening wordt gehouden met de gelijkheid van vrouwen en mannen en de integratie van de genderdimensie in het kader van de procedures voor de toekenning van overhedsopdrachten en de toekenning van subsidies. Voor welke beleidsdomeinen is dat reeds het geval?*

*De ordonnantie wil voorts instrumenten creëren om de genderongelijkheden te meten en de specifieke behoeften van vrouwen en mannen in kaart te brengen om ze nadien te integreren in de strategische plannen, de beheerscontracten en de bewustmakingscampagnes. Hebt u hier al een begin mee gemaakt?*

Le "gender budgeting" implique également une évaluation des budgets existants avec une perspective de genre à tous les niveaux du processus budgétaire ainsi qu'une restructuration des revenus et des dépenses dans le but de promouvoir l'égalité entre les femmes et les hommes. Cette démarche est fondée sur la prémissse que les budgets ne sont pas neutres quant au genre. Elle commence avec une analyse de l'impact du budget sur les femmes et les hommes et se poursuit avec une intégration du genre dans la planification budgétaire. Son but ultime étant d'appliquer une approche sensible au genre à toutes les étapes du processus budgétaire afin d'intégrer l'égalité entre les femmes et les hommes.

L'ordonnance prévoit de veiller à ce que l'ensemble des statistiques que les membres du gouvernement produisent, collectent, et commandent dans leur domaine d'action soient ventilées par sexe et que des indicateurs de genre soient établis. Où en est-on ? Dans le cadre des procédures de passation des marchés publics et d'octroi de subsides, l'ordonnance vise à veiller à la prise en compte de l'égalité des chances. Pouvez-vous nous dire pour quelle politique c'est le cas ? L'ordonnance a aussi pour objectif de créer des instruments de mesure de l'inégalité de genre, et d'inventorier puis d'implémenter les besoins spécifiques des femmes et des hommes lors de l'élaboration des plans stratégiques, de la conclusion de contrats de gestion et des campagnes de sensibilisation.

Pouvez-vous nous dire si cela a commencé et, le cas échéant, quand et comment ? Enfin, l'ordonnance prévoit également la création d'un test de genre pour chaque projet législatif et réglementaire, afin de mesurer l'impact du projet sur la situation respective des femmes et des hommes. Où cela en est-il ? Le but étant d'introduire la dimension de genre dès la confection du budget. Or, lors de ces débats budgétaires, il n'en a pas encore été question. Nous avons entendu certains ministres dire que c'est prévu pour 2014. Pouvez-vous confirmer le planning ?

Enfin, envisagez-vous, puisque la Région a la tutelle sur les communes, d'organiser des formations pour les échevins des finances dans un premier temps, afin de leur permettre d'intégrer la dimension de genre dans les politiques

*Tot slot moet de regering een gender-test uitwerken voor elk wetsontwerp om de impact van het ontwerp op de situatie van vrouwen en mannen te meten. Hoe ver staat het daarmee ?*

*Doel is van bij de opmaak van de begroting rekening te houden met de genderdimensie. Tijdens de jongste begrotingsbesprekingen is gender mainstreaming nog niet ter sprake gekomen. Volgens sommige ministers zal dat pas vanaf 2014 gebeuren. Bevestigt u die timing ?*

*Het gewest heeft het toezicht op de gemeenten. Overweegt u om opleidingen voor de schepenen van Financiën te organiseren, opdat er ook rekening zou worden gehouden met de genderdimensie in het gemeentelijk beleid? Wordt de gemeenten gevraagd om bepaalde cijfers naar geslacht op te splitsen ?*

communales. Et, est-ce que les communes sont sollicitées pour contribuer aux données statistiques de genre ? Le cas échéant, lesquelles ? Le "gender budgeting" ne fait pas vraiment partie du vocabulaire communal. Il serait intéressant d'avoir un outil et de proposer des formations pour tous ceux qui élaborent les budgets. Pensez-vous cela envisageable ?

### *Discussion*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mandaila.

**Mme Gisèle Mandaila.**- Mon intervention sera brève, car Mme Teitelbaum a rappelé les principes du "gender mainstreaming", il n'est donc pas nécessaire d'y revenir. Par contre, je voudrais insister sur le fait que la prise en compte systématique de la dimension de genre dans la définition et la mise en œuvre des politiques s'inscrit dans le cadre du principe de bonne gouvernance ou de bonne administration.

Si le groupe FDF souscrit aux objectifs de l'ordonnance votée concernant l'intégration systématique de la dimension du genre dans les lignes politiques de notre Région, il attire l'attention sur le fait qu'une politique de "gender mainstreaming" doit être accompagnée d'une politique d'actions positives, le "gender mainstreaming" ne pouvant se faire sans que le "gender budgeting" ne soit inscrit dans toutes les politiques d'un gouvernement. C'est aussi ce que préconisent les Nations unies dans leur recommandation.

En effet, pour bien réaliser ce "gender mainstreaming", il faut des moyens. Des lignes de crédits doivent être clairement identifiées. Or, ce n'était pas le cas lors des discussions budgétaires. Certains ministres semblaient nous dire que cela était prévu pour 2014. Tout comme Mme Teitelbaum, je voudrais savoir ce qu'il en était exactement.

Pour qu'une politique de genre soit efficace, il faut connaître le nombre de femmes et d'hommes qui vont être touchés par celle-ci. La ventilation par sexe est selon moi très importante. Cet aspect est-il déjà inclus dans les études, les collectes des données statistiques ou les études menées par la Région ? Si non, pourquoi ? Ne faudrait-il pas dès

### *Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mandaila heeft het woord.

**Mevrouw Gisèle Mandaila** (*in het Frans*).- Bij het beleid steeds rekening houden met het genderaspect is een kwestie van goed bestuur. De FDF-fractie steunt dan ook de ordonnantie in dit verband, maar wijst er wel op dat een beleid van gender mainstreaming vergezeld moet gaan van een beleid van positieve actie. Er moet ook steeds sprake zijn van gender budgeting, zoals de VN aanbeveelt.

Voor een goede gender mainstreaming zijn middelen nodig. Tijdens de begrotingsbesprekingen werden echter geen duidelijke kredietlijnen vastgelegd. Volgens sommige ministers zou dat pas voor 2014 zijn. Klopt dat?

Om een efficiënt genderbeleid te voeren, moeten we weten hoeveel mannen en vrouwen er door dit beleid getroffen zullen worden. Statistieken moeten opgesplitst worden per geslacht. Gebeurt dat nu al in de studies en statistieken van het gewest? De ordonnantie legt dit op. Als dit nog niet gebeurt, waarom dan niet en wanneer zult u daar verandering in brengen?

lors que l'ordonnance le prévoie ? Quand envisagez-vous sa mise en application concrète dans la récolte des données statistiques de notre Région ?

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme P'tito.

**Mme Olivia P'tito.**- Pour éviter d'être redondante, j'ajouterais simplement une question. Où en sommes-nous dans la constitution du groupe de coordination régional prévu afin d'assurer la mise en œuvre du texte adopté par ce parlement l'année passée ? Si certaines mesures sont encore transitoires, comme c'était prévu par l'ordonnance, la question des statistiques est particulièrement importante, voire prioritaire, nous avons pu nous en rendre compte lors de l'audition du Comité d'avis pour l'égalité des chances entre femmes et hommes.

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).**- *La notion de "gender mainstreaming" est définie par le Conseil de l'Europe. Nous nous réjouissons que l'ordonnance sur la dimension de genre ait finalement été adoptée, non sans peine, le 16 mars 2012.*

*Qu'en est-il de la mise en œuvre de l'ordonnance ? Nous espérons que la dimension de genre sera intégrée dans le budget 2014, puisqu'elle faisait défaut dans celui de 2013.*

*Où en est la concrétisation de la disposition selon laquelle chaque ministre et secrétaire d'État doit intégrer la dimension de genre dans ses compétences et rédiger un rapport d'évaluation pour chaque projet législatif ?*

*Par ailleurs, quelle est la situation au niveau de l'instauration du groupe de coordination régionale ?*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw P'tito heeft het woord.

**Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).**- *Hoeven staat de oprichting van de gewestelijke stuurgroep die moet toezien op de uitvoering van de ordonnantie? De kwestie van de statistieken is een prioriteit.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.**- De definitie van 'gender mainstreaming' is bepaald door de Raad van Europa. Hoewel de ordonnantie inzake gender mainstreaming heel wat voeten in de aarde heeft gehad, zijn we heel gelukkig dat ze op 16 maart 2012 uiteindelijk is goedgekeurd.

Ik sluit me aan bij de vragen van de interpellanten. Wat is de stand van zaken met betrekking tot de ordonnantie? Bij het budget moet een nota met betrekking tot de genderdimensie worden opgemaakt. Dat is niet gebeurd bij de begroting 2013. Ik hoop dat dit tegen 2014 wel het geval zal zijn.

De ordonnantie bepaalt tevens dat elke minister of staatssecretaris de genderdimensie in zijn of haar bevoegdheden moet integreren en voor elk wetgevend project een evaluatieverslag moet opstellen. Ik begrijp dat dit niet evident is. U zult wellicht nog heel wat begeleidende maatregelen moeten nemen. Wat is de stand van zaken op dat vlak?

U zou ook een gewestelijke coördinatiegroep samenstellen met medewerkers uit de beleidscel van elke minister. Die groep moet het beleid inzake gendergelijkheid coördineren. Hoeven staat het daarmee?

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Khattabi.

**Mme Zakia Khattabi.**- Si je rejoins le souci de Mme Teitelbaum en matière de formation, l'échevine des finances d'Ixelles n'en a manifestement pas besoin et j'attends que la commune d'Ixelles soit exemplaire en ces matières.

Une question que j'avais posée à plusieurs reprises à M. Picqué est systématiquement renvoyée vers vous.

Il fut un temps où il existait, au sein de l'administration des pouvoirs locaux, une fonctionnaire en charge de l'égalité qui mettait en place un dispositif de formation et une coordination des élus locaux sur les questions d'égalité. Ce dispositif existant répondait à l'ensemble des préoccupations relevées ici. En anticipant le renvoi de la question de M. Picqué vers M. De Lille, j'aurais bien voulu savoir où on en était : est-ce que la ou le fonctionnaire avait été désignée(e) ? Un programme d'action est-il prévu, puisque les conseils communaux sont, à présent, mis en place ?

**Mme la présidente.**- La parole est à M. De Lille.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État (en néerlandais).**- *Fin 2010, le ministère a initié un projet pilote de mise en œuvre de l'approche intégrée de la dimension de genre : six unités pilotes du ministère ont intégré la dimension de genre dans un ou plusieurs de leurs processus de travail.*

*Dans chaque unité pilote, un groupe de travail sur le genre a été constitué, autour d'un responsable chargé de l'intégration du genre dans son unité. Une assistance externe a également été organisée.*

(poursuivant en français)

Il s'agit de l'asbl Genderatwork qui est spécialisée dans les questions de genre dans le cadre de marché de services. Nous avons donc choisi de travailler avec eux.

Les consultantes de Genderatwork ont formé et accompagné les participants et participantes au

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Khattabi heeft het woord.

**Mevrouw Zakia Khattabi (in het Frans).**- *Mevrouw Teitelbaum, ik hoop dat de gemeente Elsene het goede voorbeeld zal geven. Vroeger bestond er in de administratie van de plaatselijke besturen al een ambtenaar die bevoegd was voor de gelijkheid en die zorgde voor de opleiding van de verkozenen op dit vlak en voor de coördinatie van hun acties. Is er zo'n ambtenaar aangeduid? Bestaat er al een actieprogramma?*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer De Lille heeft het woord.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris.**- Het is aangenaam te merken dat er een groot draagvlak voor dergelijke maatregel bestaat. Hier voel ik vaak een groter draagvlak dan binnen de regering zelf. Sommige parlementsleden zouden misschien hun minister kunnen aanmoedigen om wat enthousiaster te zijn.

Eind 2010 is het ministerie reeds gestart met een proefproject voor de uitvoering van gender mainstreaming, waarbij zes proevenheden van het ministerie - één per bestuur - de genderdimensie in een of meer werkprocessen opnamen.

In elke proevenheid werd een werkgroep over gender opgericht met de verantwoordelijke voor gender mainstreaming die bevoegd is voor de integratie van gender in zijn of haar eenheid. We hebben ook gezorgd voor assistentie van buitenaf.

(verder in het Frans)

projet pilote dans le développement d'une méthodologie pour intégrer l'égalité femmes-hommes dans le fonctionnement quotidien de leur service.

Le 29 mars 2012, l'ordonnance Gender Mainstreaming a été adoptée par le parlement bruxellois. L'ensemble des mesures de cette ordonnance sera d'application à partir de la prochaine législature, à l'exception de l'obligation de sexuer les statistiques régionales qui est d'ores et déjà en vigueur.

C'est donc à partir de 2015 que tout sera véritablement mis en route. Ce temps est nécessaire pour tout mettre en œuvre correctement. En effet, la question du gender budgeting est extrêmement complexe. Nous sommes en avance sur ce point, mais nous ne voulons pas risquer de perdre tout le support dont nous disposons en commettant des erreurs.

C'est la raison pour laquelle nous avons commencé par mettre en place des projets pilotes, que nous nous faisons accompagner par des spécialistes externes et que nous prenons notre temps : nous voulons apprivoiser les difficultés auxquelles nous allons devoir nous confronter chaque jour un peu plus !

Par ailleurs, il existe déjà un certain nombre de statistiques sexuées au sein du MRBC. Pour le reste, une stratégie a été élaborée afin d'aboutir à une sexuation de l'ensemble des statistiques du MRBC dans le courant du deuxième semestre de 2013.

Dans un deuxième temps, il sera demandé aux services du ministère de procéder à une analyse générée de ces statistiques et de construire des indicateurs de genre. Nous espérons ainsi disposer de données utilisables pour 2015.

(poursuivant en néerlandais)

*L'intégration de la dimension de genre dans les procédures de passation des marchés publics fait pour l'instant l'objet d'un projet pilote au sein de la Direction des monuments et sites (DMS). Cette dimension est intégrée dès la rédaction du cahier des charges et sert de critère d'évaluation lors de l'analyse des offres.*

*Daarvoor werd de vzw Genderatwork, dat gespecialiseerd is in genderkwesties, ingeschakeld.*

*De raadgevers van Genderatwork hebben de deelnemers van het proefproject begeleid bij de ontwikkeling van een methodologie om de gelijkheid tussen mannen en vrouwen te betrekken in de dagelijkse werking van hun dienst.*

*Op 29 maart 2012 werd de ordonnantie gender mainstreaming door het Brussels parlement aangenomen. Alle maatregelen in deze ordonnantie zullen vanaf de volgende legislatuur van toepassing worden, behalve de verplichting om de gewestelijke statistieken uit te splitsen naar geslacht, wat al van kracht is.*

*Zo bestaan er al een aantal naar geslacht uitgesplitste statistieken in het Brussels ministerie en wordt er een strategie uitgewerkt om dat bij alle statistieken te laten gebeuren tegen de tweede helft van 2013.*

*Vervolgens zullen de diensten van het ministerie een genderanalyse maken van die statistieken en genderindicatoren opstellen.*

*Het is dus vanaf 2015 dat we over bruikbare gegevens zullen beschikken en alles concreet in werking zal treden. Ik denk dat we die tijd nodig hebben om alles correct te laten verlopen. Het gaat hier immers om een erg complexe aangelegenheid.*

*(verder in het Nederlands)*

In het kader van de gender mainstreaming is de integratie van de genderdimensie in de procedures voor het plaatsen van overheidsopdrachten momenteel het voorwerp van een proefopdracht. De Directie Monumenten en Landschappen concentreert zich op de integratie van de genderdimensie in het kader van de overheidsopdrachten voor de bewustmakingsacties over erfgoed. Die dimensie wordt geïntegreerd vanaf de opmaak van het bestek en dient als evaluatiecriterium bij de analyse van de offertes.

De ervaring die in dit kader wordt opgedaan, kan nuttig zijn bij een vlottere integratie van gender in andere overheidsopdrachten in het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Die dienst zal gender op die manier integreren tot het einde van

*L'expérience développée dans ce cadre pourra utilement affiner l'intégration du genre dans les autres marchés publics au sein du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.*

(poursuivant en français)

Au niveau des communes de la Région, l'administration des pouvoirs locaux a en charge la coordination d'un projet pilote "gender mainstreaming" au sein de 6 communes (Bruxelles-ville, Uccle, Saint-Josse, Koekelberg, Anderlecht et Etterbeek). On avance pas à pas.

Ces projets sont portés par les services égalité des chances et les services de prévention des communes. Dans ce cadre, six projets différents sont menés. Des formations ciblées sur le genre et la prévention ont été proposées aux fonctionnaires communaux. Il est prévu que cet encadrement soit élargi aux 19 communes bruxelloises.

En ce qui concerne l'intégration du genre dans les communes, nous collaborons avec le ministre-président, au travers de la coordination régionale des échevins de l'égalité des chances en proposant des formations, notamment en "gender budgeting" (prévue pour 2013) aux échevins et fonctionnaires communaux.

Cependant, les pouvoirs locaux étant une compétence du ministre-président, notre travail avec les communes se limite aux échevinats de l'égalité des chances et aux services de prévention. Nous espérons voir de plus en plus d'échevins participer à ces formations qui ne sont pas obligatoires.

La fonctionnaire, à laquelle vous vous référez, continue toujours son travail et elle a pour tâche de poursuivre ces formations qui sont d'ordre général à l'heure actuelle et n'entrent pas dans les plus fins détails qui feront l'objet d'un deuxième volet de formations à l'avenir. Le premier volet concerne surtout les échevins des finances et moins leurs services qui vont s'occuper de l'application concrète et des détails.

(poursuivant en néerlandais)

*Les services du ministère travaillent actuellement à la rédaction de l'arrêté d'exécution de l'ordonnance portant intégration de la dimension*

deze legislatuur. Het is de bedoeling dat iedereen dat nadien overneemt.

(verder in het Frans)

*Het bestuur Plaatselijke Besturen coördineert een proefproject inzake gender mainstreaming in zes gemeenten: Brussel-Stad, Ukkel, Sint-Joost, Koekelberg, Anderlecht en Etterbeek. Die projecten worden gedragen door de diensten Gelijkekansen en Preventie. Het gaat om zes verschillende projecten.*

*Er zijn specifieke gender- en preventieopleidingen aan de gemeentelijke ambtenaren voorgesteld. Het is de bedoeling om die begeleiding uit te breiden tot alle 19 gemeenten. Zo zullen wij in 2013 een opleiding inzake gender budgeting voorstellen.*

*Aangezien de lokale besturen onder de bevoegdheid van de minister-president vallen, beperkt ons werk met de gemeenten zich tot de schepenen van Gelijkekansen en de preventiediensten. Wij hopen echter dat alsmaar meer schepenen aan die opleidingen zullen deelnemen.*

*De ambtenaar waarnaar u verwijst zet haar werk voort. Momenteel gaat het om opleidingen van algemene aard die vooral gericht zijn op de schepenen van Financiën en minder op hun diensten die zich met de concrete toepassing zullen bezighouden. Tijdens een tweede reeks opleidingen zal meer in detail worden getreden.*

(verder in het Nederlands)

De diensten van het ministerie schrijven momenteel aan het uitvoeringsbesluit van de ordonnantie met betrekking tot gender mainstreaming. De gendertest zal in de bijlage van dit besluit worden opgenomen. Men is in het ministerie eveneens begonnen met de voorbereiding van de uitvoering van genderbudgetting op het niveau van het gewest.

(verder in het Frans)

*Er is een werkgroep opgericht die zich buigt over de technische aspecten.*

*Bovendien wordt er in de herfst van dit jaar een opleiding over gender mainstreaming en budget*

*de genre. Le test de genre sera intégré en annexe de cet arrêté. Par ailleurs, le ministère prépare la mise en œuvre de la dimension de genre dans le budget de la Région.*

*(poursuivant en français)*

Un groupe de travail sur le budget et le genre a été constitué. Il étudie les aspects techniques de sa mise en œuvre au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par ailleurs, l'automne prochain, une formation sur le budget et le genre sera donnée à tous les agents du ministère concernés, afin de les sensibiliser à cette matière. Nous visons la mise en œuvre d'un budget adapté au genre pour l'exercice budgétaire de 2015.

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.**- Nous sommes dans l'opposition et nous n'avons pas de ministre à qui demander d'accélérer les dossiers.

L'échéance de 2015 me déçoit. Pour une ordonnance votée en 2012, c'est une très lente avancée. Je comprends que ce ne soit pas une priorité, mais la dynamique transversale est importante. Quand un ministère prétend lutter contre les discriminations et, en particulier, en faveur des femmes, il se doit d'appliquer des mesures.

Pourquoi ne pas commencer par identifier les mesures prises dans d'autres cabinets ? Nous ne devons pas nécessairement attendre que le budget sur le genre soit complet pour commencer. D'ailleurs, ce budget ne donnera pas de résultats tout de suite, même après trois ans de préparation. En Europe, plusieurs pays ont amorcé le processus, mais de manière progressive. C'est au ministère des finances que nous devons démarrer. Des méthodologies existent, c'est dommage de reporter notre action.

Il est décevant d'entendre que vous commencez par construire des indicateurs de genre. Votre politique est trop lente dans ce domaine.

Au niveau de l'administration des pouvoirs locaux,

*aan alle Brusselse ambtenaren aangeboden en zullen wij middelen vrijmaken voor een beleid ter zake in de begroting voor 2015.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).**- *Als oppositiepartij kunnen we een minister niet rechtstreeks aanzetten tot enige spoed. Dat u pas tegen 2015 middelen vrijmaakt, voor gender mainstreaming ontgoochelt mij ten zeerste. De ordonnantie werd al vorig jaar goedgekeurd. Als men zegt discriminatie van vooral vrouwen tegen te zullen gaan, dan moet men maatregelen nemen. U hoeft toch niet te wachten op vrijgekomen middelen om actie te ondernemen? Waarom steekt u uw licht niet op in andere kabinetten? Trouwens, zelfs na drie jaar voorbereiding zullen wij niet noodzakelijk onmiddellijk resultaten boeken. Er bestaan nu al methodologieën; ga ermee van start in het bestuur Financiën.*

*Het is niet voldoende om een inventaris te maken van het beleid dat de gemeenten voeren. Wie de budgetten opmaakt, zowel bij de gewestelijke als de gemeentelijke diensten, moet een opleiding krijgen om gender mainstreaming toe te passen in de budgetten. Organisaties zoals Le Monde selon les femmes bieden dergelijke vormingen aan, die bovendien geen enorme investeringen vergen. Zolang het gewest geen maatregelen neemt, hoeft men geen initiatieven van de gemeenten te verwachten.*

*Kunt u zich niet inspireren op de modules van de Europese Unie? Zult u een dynamiek in verband*

c'est le ministre-président. Mais au niveau des communes, je suis perdue lorsque j'examine le budget. Il ne s'agit pas seulement d'identifier des politiques. Quand vous dites que vous travaillez avec les échevins de l'égalité des chances... On ne peut pas lire trois articles et dire qu'on va appliquer cela dans un budget. Sans formation, il est impossible d'aborder cela, tant pour les services des communes que pour ceux de la Région.

Il existe des associations, comme Le Monde selon les femmes, qui sont qualifiées pour cette tâche et peuvent donner des formations. On pourrait commencer : ce ne sont pas des budgets énormes. Si rien ne vient de la Région, il sera difficile d'obtenir des initiatives des communes.

Votre réponse est donc très complète, mais décevante. Il existe des modules au niveau européen. Pourriez-vous vous en inspirer ? Allez-vous procéder à une communication vers les communes pour les orienter ? Pouvez-vous mettre en place une dynamique avec les communes ?

**Mme la présidente.**- La parole est à M. De Lille.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.**- Concernant les formations pour les échevins des finances et les fonctionnaires, nous allons nous inspirer de ce qui existe et faire de notre mieux pour organiser une formation pour les communes. Mais je ne suis pas le seul à décider.

- *L'incident est clos.*

*met gender mainstreaming op gang brengen samen met de gemeenten?*

*Uw antwoord was heel volledig, maar voldoet niet, mijnheer de staatssecretaris.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer De Lille heeft het woord.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).**- *Wij zullen ons natuurlijk baseren op bestaande programma's en ons uiterste best doen om niet alleen onze ambtenaren, maar ook de schepenen van Financiën een opleiding ter zake aan te bieden. Ik beslis daarover evenwel niet alleen.*

- *Het incident is gesloten.*